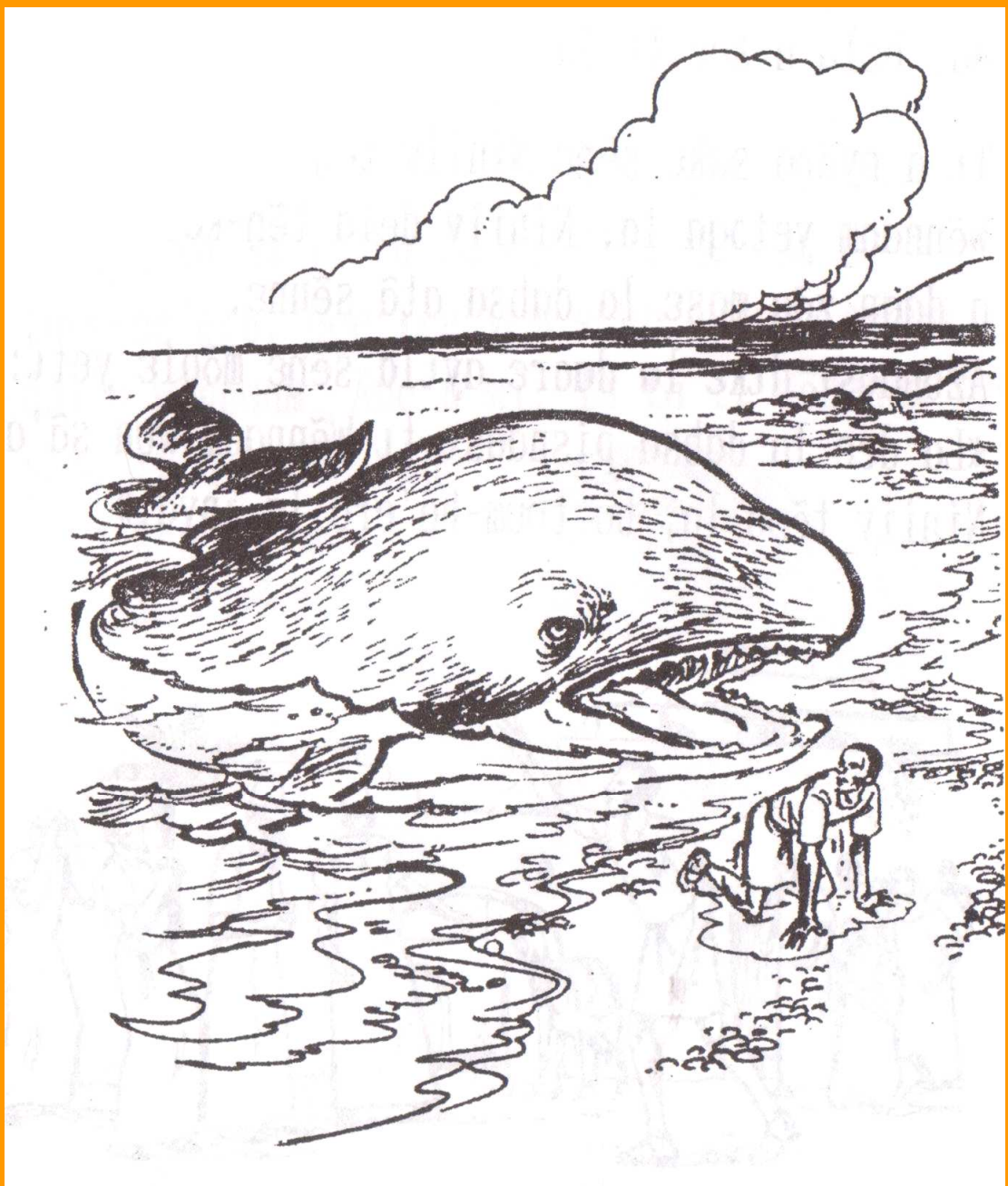


Nērsaala kǎn silim pēegε Wēnnaam zē'am

A Zonaasi yelle



Něrsaala kǎn silim pěegε Wěnnaam zě'am

A Zonaast yelle

(L'histoire de Jonas)

Ce document, comme beaucoup d'autres, peut être téléchargé en format pdf depuis le Site Internet: www.Kassena-Ninkarse.org



NA0396

Kassena Documents Kasim et
Ninkarse Ninkāre sur Internet :
www.Kassena-ninkarse.org

Documents en Kusaal :

<http://www.kassena-ninkarse.org/>

[burkina-faso/livres-langue-kusaal.html](http://www.kassena-ninkarse.org/burkina-faso/livres-langue-kusaal.html)

Contact : Urs-idda_niggli@sil.org Tel. 76 16 79 09



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet
agréé par la
Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition
Première impression
Deuxième trimestre 1996

Comité de Traduction de la Bible en Ninkarè (CTBN) en collaboration
avec l'équipe de la SIL, Awěnnε la Awěnpoka, Nahouri, Burkina Faso

© Tous droits réservés
CTBN, Guélwongo
Province du Nahouri
Burkina Faso

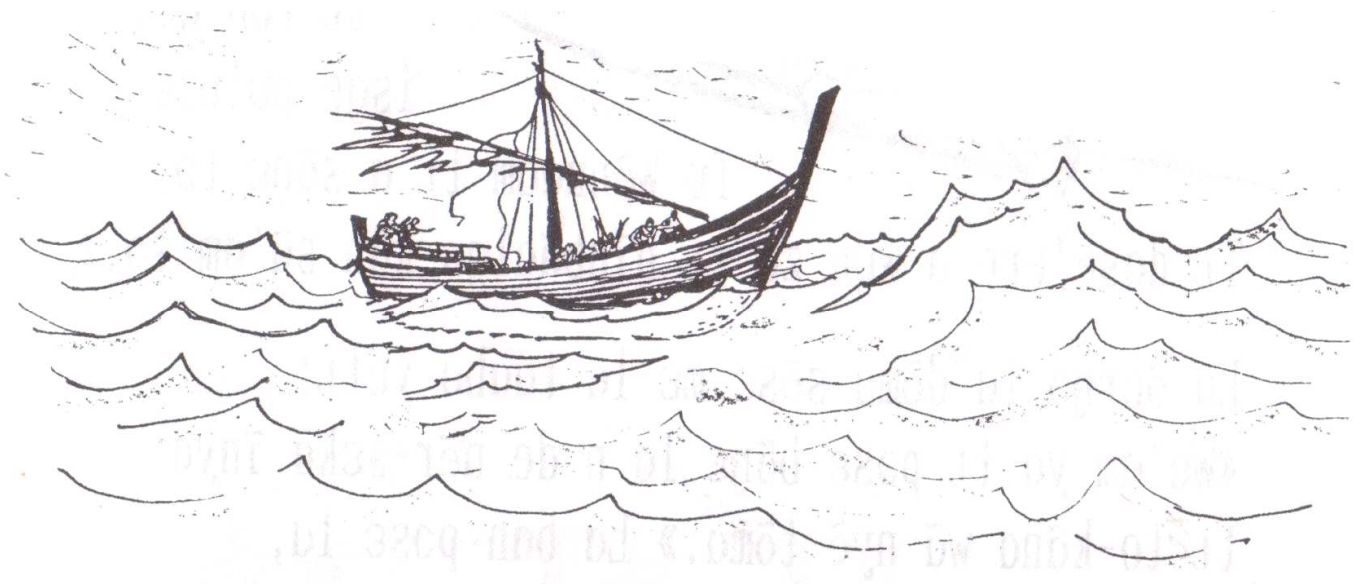
Něrsaala kǎn silim pēegε Wěnnaam zē'am



Něra ayɫa yu'urε n de Azonaasi, a de la Wěnnaam nōtɔ'ɔsa. Tɪ Wěnnaam yele ě yetɪ, tɪ a sēηε Niniiv ka mōolɪ ěηa Wěnnaam yetɔga bɔ Niniiv tēηa la něrba, tɪ ba tunɪ la tuum-be'ero. Bɛla ĩya, ěηa wun sɪbgε ba mε.



La Wěnnaam n yele bɛla la, Azonaasi la zagse mε, dee isge zɔta fōrgra. A ka boori tɪ a ěηε la Wěnnaam n yele tɪ a ěηε se'em na, tɪ a fōrgra. La n fōrgrɪ la, a paage la tēηa ayɫa yu'urε n de Zopi. Mōg-kāte n bo nēηam, tɪ a kē ōorηɔ puam yɔ ligri yāηa wε'εsa. La tēηa ayɫa yu'urε n de Tirsi n bo nēηam. La n we Tirsi la, tɪ Wěnnaam base tɪ kuseb-kāte isge vugra namsra ba ōorηɔ la puam, tɪ ōorηɔ la zɪgra la a mise. Tɪ něrba la wuu palēηa ěke, tɪ



ba ka mina ba wun ɛ̃ɛ se'em. Ti ba pu'usra ba mɛsi wɛna, ti
ba wɛna la na'an wun tã'age sɔ̃ɛ ba. La ba sose ba wɛna la
koɛ mɛ, yãɲa vaara ðoɲɔ puam loɔɔ la loɔɔ basra ko'om na
puam.

La dela Azonaasi n zagɛ Wɛnnaam nɔore dee zɔta la ãya n
soe, ti Wɛnnaam base ti kuseb-kãte la namsra ba. La nɛrba la
ka bãɲe bela. Ti nɛrba la wuu palɛɲa ɛgra, ti ba yãɲa sokra yeti,
sɛka n mi bɔn-sɛka n soe ti kusebgo la ita bela la, a yele ti ba
bãɲe, ti ba da kãn mise ko'om na puam.

Ti ba tata ka paage Azonaasi zɛ'am ti a gã gĩsra mɛ. La
Azonaasi n gã gĩsra la, ba nɛe ɛ mɛ soke ɛ yeti: «Bɛm ãya ti fɔn
gã, isge pu'use fu Wɛnnaam ti a sɔ̃ɛ tɔ. Ti dase'ere a wun zo ti
nĩnbãalga kãn sã'am tɔ.»



La õorņo la dõma sõse me
la taaba yeti: «Wa'am ya ti
põse bãņe la n de nēr-seka
īya ti to-kāna wā yē tōma.»

La ban põse la, põsga la yõke la Azonaasi. Ti ba soke Azonaasi
yeti: «Fõn ēņe la bēm? Fõn dela be tēņa nēra? Fõn tunni la
bēm tuune?» Ti Azonaasi lerge yeti: «Mam dela Ebru tēņa nēra,
la mam pu'usrī la Zuudāana Wēnnaam n boe saazuum, ēņa n
nāam ko-kāte la tēņa. La de la mam īya ti õorņo la yeti a mise.
Wēnnaam n yele mam ti m sēņe tēņa ayļa yu'ure n de Niniiv ka
tõgse ēņa yetõga, ti mam zagse dee zõta fõrgra. Mam mi ti la de
la bela īya n soe ti Wēnnaam base ti õorņo la yeti a mise.» Ti
nērba la yeti: «Õhõo! Lan yi dēna wāna ti ko'om yeti a sã'am
tõma la, ti wun ēņe la wāne?» Ti Azonaasi yeti: «A! Dēni ti ya
dike mam lobe base ko'om na puam, ti ko'om na da kãn sã'am
ya.»

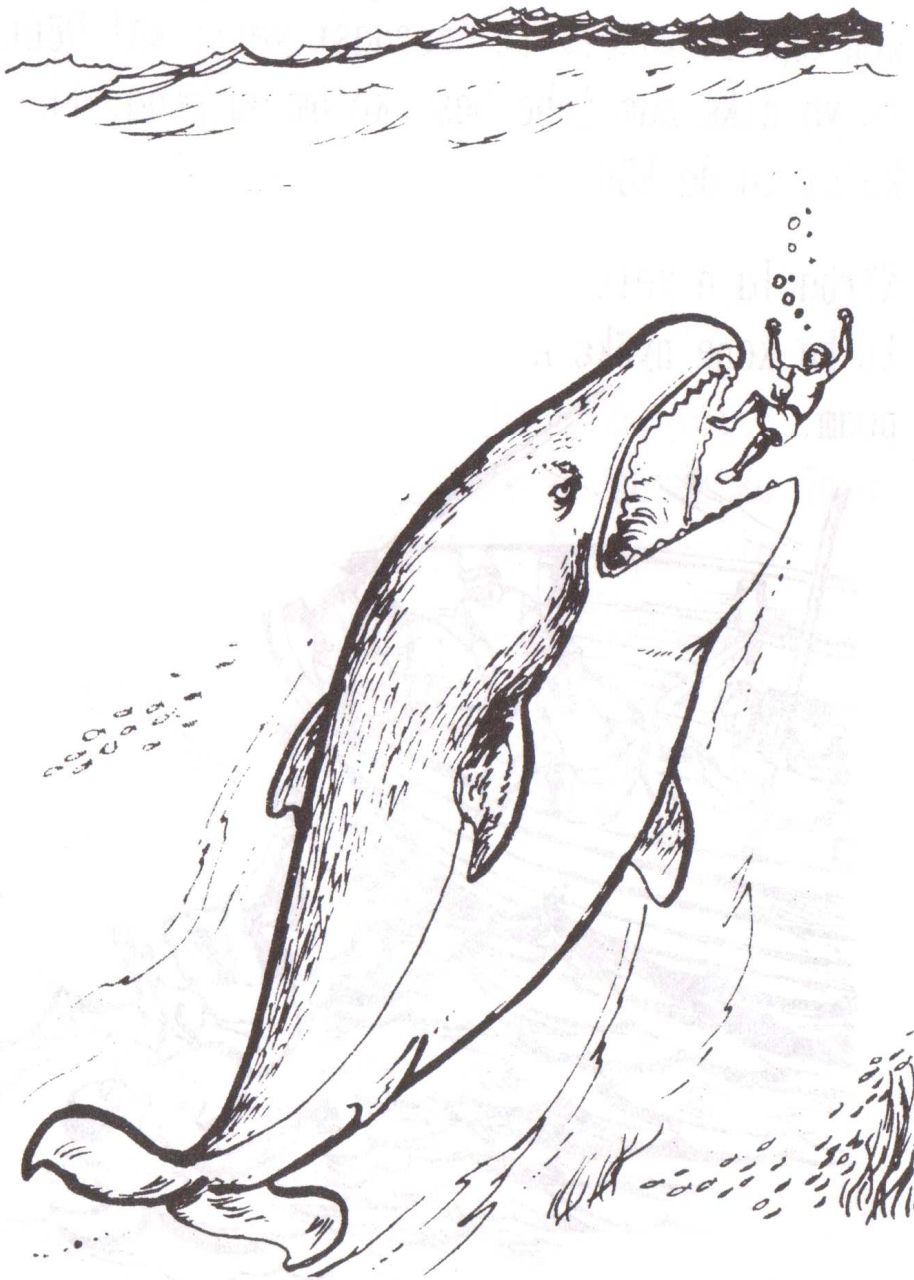


Něrba la n yett
ba mise ko'om
puam na ĩya, ti
ba koŋe yōke
Azonaasi lobe
base ko'om na
puam.

La ban yōke
Azonaasi lobe

base ko'om na puam na, ko'om na la kusebgo la yōke me. Ti ba
palēŋa ēke ti ba bāŋe ti Wēnnaam n gāne wuu.

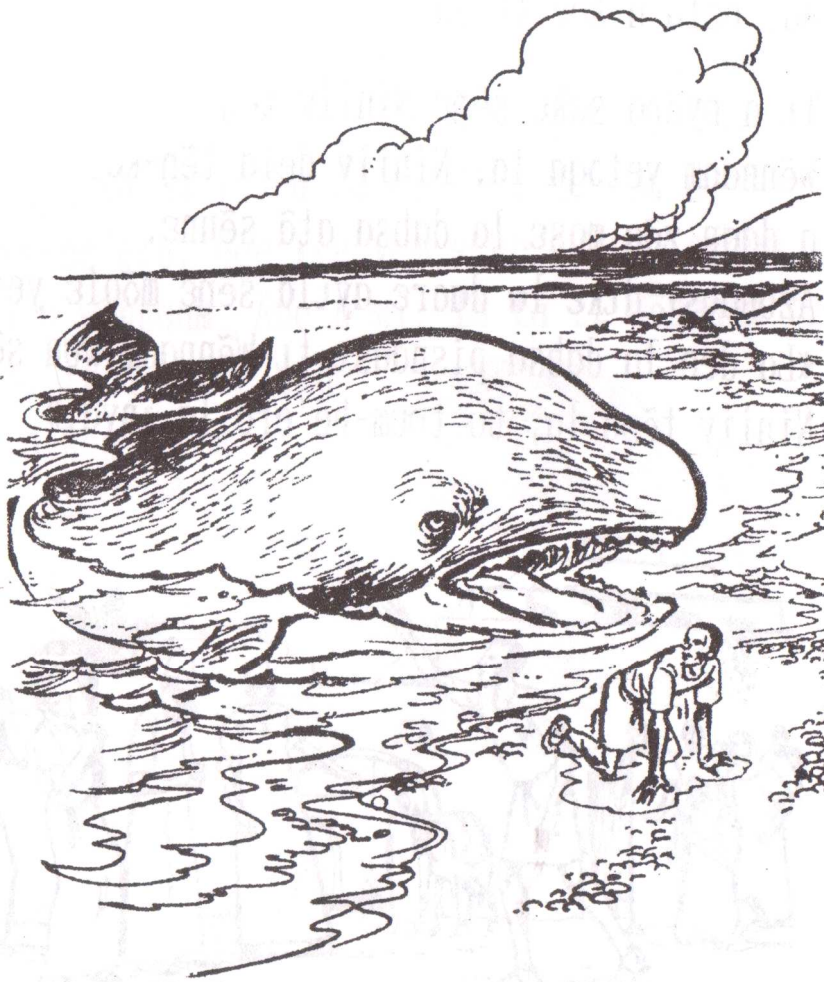
La haya, ti zū-kāte wa'am ya'age a nōore vole Azonaasi. La zūfo
la n vole Azonaasi beŋa la, a lebe ka bona la ko'om na puam,
dee ti ōorŋo la dōma fōrge.



Dee ti zūfo la
vole Azonaasi ti
a bona a
puurem. La
Azonaasi boe
zūfo la puurem
na dabsa atā,
yāņa pu'usra
Wēnnaam ti a
sōņe ē. La
dabsa atā la
daare n paa la, ti
Wēnnaam base

ti zūfo la ta ē sēņe mōgre la nōorum ka ūke base.

Ti Wēnnaam le yele ē yeti: «Isge, sēņe Niniiv tēņa la puam ka
toge mam n yele fo ti fu toge se'em na». Ti Azonaasi yāņa sake
Wēnnaam nōore isge sēņe Niniiv tēņa la puam. A bāņe me ti



ẽᅇa n zagse ka ẽᅇe
Wẽnnaam n yelee se'em
na, beela n soe ti la ẽᅇe
beela.

Ti a yãᅇa sake sẽᅇe
Niniiv tẽᅇa la ka togra
Wẽnnaam yetoga la.
Niniiv dela tẽᅇ-kãte, a
daan zãa mase la
dabsa atã sẽnne.



Azonaasi dıke la daare
ayıla sẽᅇe mõole yetı:
«La dee la dabsa
pisnaasi ti Wẽnnaam
wun sã'am Niniiv tẽᅇa
la, ba tuum-be'ero la
ıya.»

La Azonaasi n toge tēja la nērba la, haya, tēja la nērba wuu
sūure sā'am mε. La tēja la dōma sūure sãn ěn sā'am, ba zĩ la
tãmpεglum puam dee ka dita, bela pa'alı ti ba sūure n sā'am. La



Niniiv naba la mēja
n wum na, a sūure
mē sā'am mε, ti a
ze'ele a na'am
bĩmbine la zuo sige
zē tãmpεglum
puam, dee yãņa bɔ
nōore yetı: «La
masε mε ti nēra

woo da yũ ko'om la ba da di dia, dee base tũm-be'ero, dee tee

yem sose sugri, yãņa dõlla

Wēnnaam. Āne n mi, la tã ti

Wēnnaam tee yem, ti a sūure

sige, ti a kãn sā'am to.»



La Niniiv dōma la sake yetoga la me. La Wēnnaam yē ti Niniiv tēŋa nērba la tee yem sose sugri la, dee base ba tuum-be'ero la, Wēnnaam zo ba ninbāalga me ka sibge ba.

La Azonaasi sūure ka ēŋe yēlum, baa pika. Ti Azonaasi pu'use Wēnnaam yeti: «Oo! Wēnnaam, wāna ūya ti mam boni yire la, ti mam zota fōrga we'esa Tirsi boba la. Mam mi ti fōn de la ninbāazota, la sūbugsum dāana, fōn sūure ka isgri toto. Fōn tari la nōŋre zo'e, la fōn teeri fu yem me ka sibgra nērba toto. Oo! Wēnnaam base ti m ki, mam sān ki n sōi mam vol.»



Ti Wēnnaam yele Azonaasi yeti: «Fōn base ti fu sūure isgra wā, fu ka tari buuro.»

Bela poorum ti Azonaasi viise me lebe yese tēŋa la kēnkernga ka tī pōŋa zē, ti a bise Wēnnaam n wun ēŋe se'em. Ti Wēnnaam base ti tia yese zē-

kãŋa mẽŋa, ti Azonaasi zẽ tia la mã'asum, halt ti a puure peege.

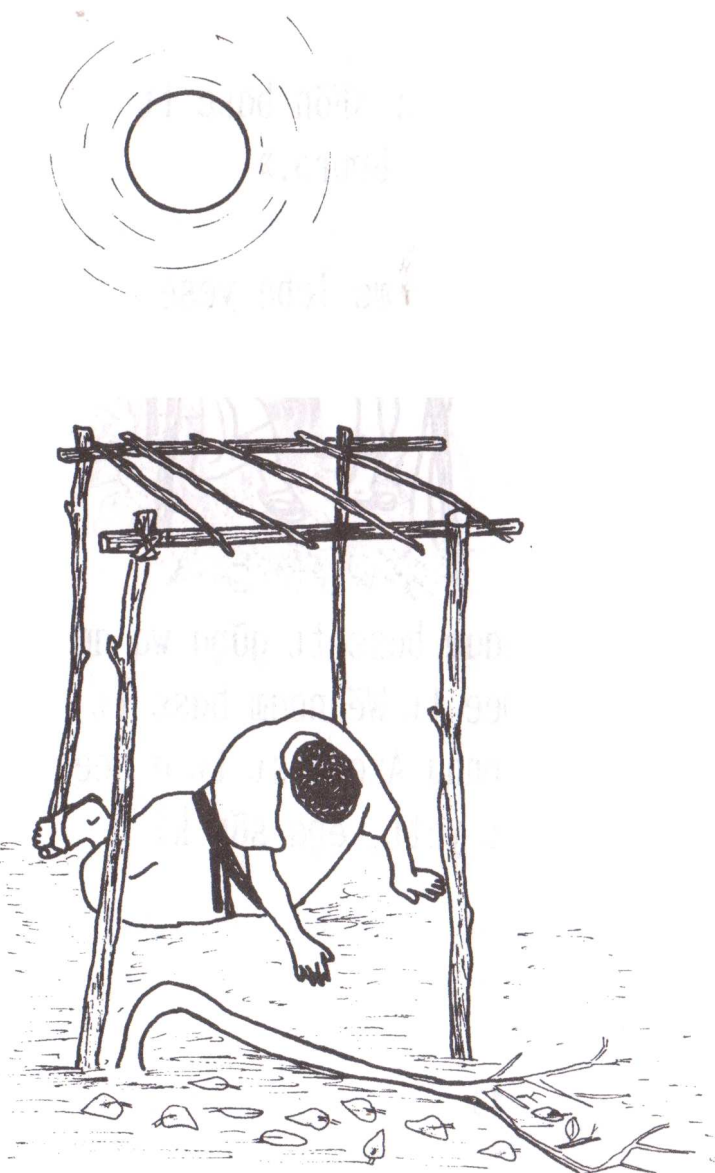
Ti beere wiige ti Wẽnnaam base ti gũŋa wa'am mōge tia la ti a

ki. Dee ti Wẽnnaam base ti wuntɛɛŋ-tuulga yẽke wunna

Azonaasi ti a dee la a pabge. Ti Azonaasi yeti, ẽŋa sãn ki n sōl.

Bɛla ti Wẽnnaam soke Azonaasi yeti: «Bẽm ti fõn sũure sã'am

tia la ti mam bo fõn na ĩya? Fõn tarɪ buuro me sira? Fõn ka ẽŋe



sɛla dee ti tia la yese bu

daare ayɪla, dee ti fõn

sũure sã'am tia la n ki

la ĩya. 'hõo! La fõn

tagse ti mam kãn zoe

Niniiv tẽŋa nẽrba la n

de tus-kɔbga la pisi

(120 000) n ka mi

se'ere ãn sõŋa, dee ti

ba dũnsi la zo'e la,

ninbãalga me bu?»

Wēnnaam yele Azonaasti bēla pa'ali ti ēṅa nōṅe Niniiv dōma me,
ēṅa boori ti ba tee la yem sose sugri dōlla ēṅa. Bēla Wēnnaam
ka boori ti tōma dēna nērba n ka sakri ēṅa. Niniiv dōma la n
daan boe ba tuum-be'ero puam na, Wēnnaam sūure daan
sā'am me, ti a boora ti ba base ba tuum-be'ero la dee yāṅa sake
dōlla ēṅa voa.

Bēla ti bāṅe ti Wēnnaam ka boori ti nērsaalba tunna tuum-
be'ero. Wēnnaam boori la ti base tuum-be'ero, dee tee yem
sose sugri pu'usra dee sakra ē, ita ē n yeti ti ēṅe se'em na.